

Lamine Benallou est né à Oran (Algérie) en 1958. Il a travaillé sur les contacts interculturels entre l'Algérie et l'Espagne et est l'auteur d'une thèse sur l'écrivain espagnol Juan Goytisolo. Lamine Benallou vit en Espagne depuis 1994.

---

Calentica, trabendo, largo, chancla : des termes qui ont hanté la jeunesse et l'imaginaire de l'auteur qui nous propose un voyage à travers les mots, les individus et l'histoire d'une Algérie plurielle où la diversité linguistique et culturelle reste une richesse encore à découvrir.

Dans ce travail, Lamine Benallou étudie les influences hispaniques en oranie et répertorie les différents apports linguistiques, culturels et sociaux des espagnols dans la vie quotidienne d'Oran et de l'ouest algérien.

ISBN 9781953179310



90000



SOMMAIRE

- Sommaire (5)
- Remerciements (8)
- Prologue à la deuxième édition (9)
- Introduction (10)
- Aperçu historique sur la présence espagnole en oranie  
(14)
  - . A travers l'histoire (14)
  - . Les origines: du XVI<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècles (15)
  - . La conquête et la présence françaises (16)
  - . Le processus de colonisation et les espagnols (17)
  - . La présence espagnole en oranie (18)
    - Régions dont étaient issus les émigrants espagnols et  
différentes  
implantations historiques de la colonie espagnole en  
oranie (22)
      - La situation linguistique en Algérie (28)
      - . Les langues en Algérie (29)
        - L'arabe (29)
        - L'arabe classique ou littéraire (30)
        - L'arabe maghrébin (31)
        - Le berbère (31)
        - Le français (32)

ORAN ET L'ESPAGNE AU XX<sup>e</sup> SIECLE (Contacts  
linguistiques et culturels)

---

- Le statut des langues en Algérie (36)
- . Langue et hiérarchisation (37)
- . Langue et nation (37)
- L'oranais, variété linguistique (40)
- . Tableau comparatif du système phonologique de l'arabe classique et de l'arabe oranais (42)
- . Les voyelles (42)
- . Le système consonantique (43)
- . D'autres cas de divergence avec l'arabe classique (43)
  - La diphtongue (43)
  - La métathèse (43)
  - Adverbes et prépositions (44)
  - Les nombres (44)
  - Les pronoms personnels (44)
  - Les pronoms interrogatifs (44)
- . L'oranais en tant que variété urbaine (45)
- L'emprunt linguistique (48)
- . Quelques définitions (48)
- . Emprunt, interférence ou héritage? (49)
- Méthodologie (52)
- . Les informateurs (52)
- . Le questionnaire (53)
- . L'enquête (53)
- . Les difficultés (54)
- Les hispanismes dans l'arabe oranais (55)
- Le lexique (118)
- . Distribution sémantique (118)

. Adaptations et glissements sémantiques (118)

1. Termes relatifs à la pêche et à la mer (118)
2. Caractérisations et surnoms. Insultes (120)
3. Aliments et boissons (121)
4. Jeux, sport et loisirs (123)
5. Administration et commerce, école, lieux publics

(123)

6. Interjections, exclamations (124)
7. La maison, le mobilier, la ville (124)
8. Vêtements, coiffure, souliers (125)
9. Outils, ustensiles (125)
10. Termes relatifs à la religion chrétienne (125)
11. Animaux (126)

12. Fruits et légumes (126)

13. Transport et communication (127)
14. Termes militaires, armes (127)
  15. Agriculture, nature, géologie (127)
  16. Métiers (127)
  17. Autres (128)

Phonétique et phonologie (130)

- Interférences au niveau phonologique (130)

Les voyelles (130)

. Quelques cas de changements vocaliques (130)

1. Les hiatus (130)
2. Les diphtongues (131)
3. La paragoge (132)
4. L'assimilation (133)

5. La dissimilation (133)
6. La métathèse (133)
7. La prothèse (133)
8. L'aphérèse (133)
9. Voyelles en contact (133)
10. Allongement de certaines voyelles (134)

Les consonnes (136)

p / b / v (137)

s / th / z (137)

s / sh (138)

sh / ch (138)

Les groupes Esc / Esp / Est (138)

Le cas du "qaf" (139)

La perte de syllabes (139)

- La gémination ou redoublement de consonnes (139)
- Pluriels et accentuation (139)
- L'emphase (140)

Syntaxe (141)

- Lexicalisation et verbalisation (141)
- Le genre (141)
- Le nombre (142)
- L'article (142)
- L'apocope (143)
- Le pronom (143)
- La coordination (144)
- La négation (144)
- Le cas du "que" (145)

- Les diminutifs (145)  
Interférences avec d'autres variétés linguistiques de l'oranie
- Les faux hispanismes (146)
  - "Retour" de certains hispanismes d'origine arabe (148)
  - Quelques aspects culturels (151)
    - . Proverbes, comptines et chansons (151)
    - . Noms et prénoms arabes "hispanisés" (152)
    - . Les hispanismes dans la chanson populaire oranaise dite "Raï" (154)
      - . Annexe: Hispanismes rencontrés dans la chanson "Raï" (157)
        - . Les hispanismes dans quelques textes de la littérature algérienne contemporaine (159)
  - En guise de conclusions (162)
    - . Vitalité des hispanismes (162)
    - . L'avenir des hispanismes (165)
    - . Vers un finis hispanae linguae? (165)
    - . Pour conclure (167)
  - Index général des hispanismes de l'oranie (168)
  - Système de transcription utilisé (177)
  - Bibliographie générale (178)